

UNIVERSIDAD MAYOR DE SAN ANDRÉS  
FACULTAD DE HUMANIDADES Y CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN  
CARRERA DE LINGÜÍSTICA E IDIOMAS  
UNIDAD ACADÉMICA DE VIACHA



## LA ENSEÑANZA DEL IDIOMA AYMARA COMO L2

*(Trabajo Dirigido para Optar el Grado de Técnico Superior en Lingüística Aymara)*

Postulante: Univ. Nancy Aidee Vásquez Tapia  
Tutor: Lic. Donato Gómez Bacarreza

Viacha - Bolivia

2007

## **AGRADECIMIENTO**

Primeramente a Dios por su sabiduría y conocimientos, también al Ministerio de Salud y Deportes por su acogimiento.

Al Lic. Donato Gómez B. que transmitió y compartió sus conocimientos.

A mis tribunales por su paciencia Lic. Zacarías Alavi M., Lic. Patricia Zapata.

NAVT

## **DEDICATORIA**

Con profundo amor a mi papá Prof. Julio Vásquez A. por su apoyo incondicional y permanente, a mis tíos(as), primos(as) y a mis hermanas Deysi y familia Betty y amigos por la seguridad que siempre me transmitieron y por sus acogimientos les dedico este humilde trabajo.

A mis abuelitos Fernando y Juana, a mi tesorito que es luz de mi vida, Rosalin, hoy mañana y siempre.

NAVT

# INDICE

## CAPÍTULO I

1.1 INTRUDUCCION	1
1.2. Justificación del trabajo	5
1.3. Objetivos	8
1.3.1 Objetivo general	8
1.3.2 Objetivos específicos	9
1.4 Alcances y delimitación	9
1.4.1 Alcances	9
1.4.2 Delimitación	10
1.4.2.1 Delimitación del campo de trabajo	10
1.4.2.2 Delimitación temporal	11
1.4.3 Limitaciones	11

## CAPÍTULO II

### Marco teórico y referencial

2.1 Introducción	13
2.2 Teorías pedagógicas	13
2,3 Corrientes psicopedagógicas	14
2.4 Lenguaje en el Pensamiento, el aprendizaje y la y la enseñanza	16
2.5 Teorías de aprendizaje significativo	16
2.6 Teoría de Psicología culturalista	18
2.6.1 Procesos psicológicos superiores	18

2.6.2 Concepto de desarrollo próximo	18
2.6.3 El lenguaje como practica social	19
2.7. Las implicaciones psicopedagógicas del lenguaje	20
2.8 Competencias lingüísticas y pragmáticas en el aprendizaje de lenguas	21
2.9. Adquisición de una segunda lengua	21
2.10. Las funciones del lenguaje	23
2.11. La interculturalidad en la educación	24
2.12. Situación sociolingüística	26
2.13 Métodos de enseñanza aprendizaje	27
2.14 Metodología de enseñanza	28
2.15.El método clásico o gramatical	29
2.16. El método directo	31
2.16 El método global-estructural	32
2.16.4 El método comunicativo	33

### **CAPITULO III**

#### Metodología

3.1 Introducción	38
3.2 Desarrollo del curso	38
3.3. Modelo teorico del proceso de enseñanza aprendizaje de L2	40

## **CAPITULO IV**

### **SISTEMATIZACION DE LA PRACTICA DOCENTE**

4.1 Practica docente	42
4.1.1. Teorias sobre la naturaleza de la lengua	43
4.1.2. Teoria sobre la naturaleza del aprendizaje	45
4.2. Diseño o panificación	47
4.2.1. Objetivos	47
4.2.2. Pogramación curricular de aprendizaje	47
4.2.3. Actividades de enseñanza aprendizaje	49
4.2.4 ¿Cuál es el rol el estudiantes de una L2 en el enfoque comunicativo	50
4.2.5. ¿El rol del docente en el enfoque comunicativo	50
4.3. Técnicas y procedimientos	51

## **CAPITULO V**

### **CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES**

5.1. Conclusiones	53
5.2. Recomendaciones	54

<b>BIBLIOGRAFIA</b>	<b>56</b>
---------------------	-----------

<b>ANEXO</b>	<b>58</b>
--------------	-----------

# CAPITULO I

## 1.1. INTRODUCCIÓN

La educación lingüística es una necesidad en un país con una gran diversidad de lenguas y culturas. La Carrera de Lingüística e Idiomas, entre sus objetivos, tiene la docencia en educación lingüística. En esa perspectiva cumple con su visión y misión de formar lingüistas que aporten la solución a los más diversos problemas lingüísticos y culturales desde la óptica de la lingüística aplicada. Uno de los problemas es la enseñanza y aprendizaje del aymara como segunda lengua en el medio urbano. Otro problema es la barrera de comunicación en las diferentes instancias públicas y privadas de la administración en las instituciones gubernamentales y otras. Otro problema agudo en los centros urbanos es la diglosia lingüística como consecuencia del colonialismo lingüístico por cerca de quinientos años.

A pesar de la ley de la Reforma Educativa (ley 1565) las postulaciones de la educación bilingüe castellano-aymara han quedado en solo intenciones legislativas y en una retórica discursiva. Sin embargo, los intentos del fortalecimiento de la identidad lingüístico cultural en entornos urbanos requiere de prácticas y estrategias metodológicas de aprendizaje y la enseñanza de idiomas como el aymara y otras lenguas hasta ahora denominadas como nativas, indígenas, etc. La demanda por el aprendizaje de los idiomas nativos en los centros urbanos e institucionales es insoslayable por las instituciones educativas como son las universidades a través de sus respectivas carreras de lingüística e idiomas. La adquisición de la competencia

comunicativa por parte de los servidores públicos no sólo resuelve la barrera comunicacional, sino hace más respetuosa y humana las relaciones humanas en interacción e interrelación con los hablantes de otras lenguas que no sea el castellano. Un programa de aprendizaje y la enseñanza de idiomas nativos, en entornos urbanos, tiene como horizonte la revalorización de la lengua y cultura aymara; abre un horizonte a partir de la cosmovisión andina desde la oralidad a la lengua escrita.

La realidad de la diversidad cultural y lingüística de Bolivia plantea una serie de problemas y muy complejas que las instancias académicas deben asumirla para ofrecer soluciones atinadas. Uno de los problemas por resolverse es el problema metodológico en la enseñanza de idiomas nativos al hispano-hablante desde diferentes puntos de vista. La primera se refiere al aprendizaje del aymara como segunda lengua. Es el caso que motiva el presente informe, se trata de una experiencia realizada con profesionales de la salud para interactuar e interrelacionarse con los pacientes aymara hablantes. Las metodologías experimentadas o puestas en prácticas o vigentes no son los más adecuados. Aquí la realidad es diferente en la forma de enseñar a los niños y niñas y/o jóvenes. Ahora se trata de enseñar a adultos con intereses y roles profesionales bien definidos con miras a encaminar la adquisición de la lengua aymara con competencia comunicativa para el buen cumplimiento de las funciones profesionales. No es cualquier rol es la de salvaguardar la salud de la población, el derecho a la vida. La comunicación es tan importante porque un leve error puede causar consecuencias funesta.

En ese entendido, la Carrera de Lingüística e Idiomas de la UMSA honra el requerimiento demandado por el Ministerio de Salud y Deportes. De este modo, la



Carrera de Lingüística encamina una exigencia gubernamental, cuál es el cumplimiento de la Ley No. 3351 de 29 de febrero de 2006 y el Decreto Supremo No. 28631 de 9 marzo de 2006, Dicha Ley dispone que los trabajadores del Estado deben saber una lengua originaria de acuerdo a la región. ES precisamente, la Escuela Nacional de Salud que cumple esta exigencia gubernamental, además de satisfacer una sentida necesidad comunicacional en los centros de salud. Goza de facultades para la implementación de programas y proyectos de desarrollo institucional realiza un convenio con la Universidad Mayor de San Andrés, donde el decreto señala que cada trabajador del Estado debe hablar una lengua nativa para comunicarse con los pacientes del centro de salud.

Para cumplir con este postulado, el Ministerio de Salud y Deportes y la Universidad Mayor de San Andrés hacen un convenio interinstitucional en el marco de sus fines y principios, donde los futuros profesionales de la Carrera deben atender la problemática social que afecta a la población monolingüe y a la práctica de la comunicación oral, por ello, la Carrera como institución tiene previsto en su plan curricular la realización de prácticas de pre-grado en áreas urbano-populares en el área urbana y rural.

Por ello, ambas instituciones pretenden ejercer acciones conjuntas para la implementación, ejecución de programas y proyectos mediante prácticas especializadas, en este caso, la Carrera de Lingüística e Idiomas enseñará el idioma aymara y/o el quechua a los profesionales de salud a través de los egresados de la Carrera de Lingüística e Idiomas.

El presente convenio interinstitucional tiene por objeto desarrollar acciones conjuntas entre el Ministerio de Salud y Deportes a través de la Escuela Nacional de Salud y la Universidad Mayor de San Andrés en programas y proyectos mediante prácticas de pre-grado como la pasantía y el trabajo dirigido.

Además, el convenio interinstitucional pretende coadyuvar al desarrollo del proyecto de la Escuela Nacional de Salud mediante el apoyo técnico y pedagógico en el proceso de enseñanza y aprendizaje del idioma aymara que será facilitado por los estudiantes de pre-grado de la Unidad Académica de Viacha de la Carrera de Lingüística e Idiomas de la UMSA.

Entre los factores internos, podemos mencionar la urgente necesidad de aprender el idioma aymara como instrumento de comunicación desarrollando una competencia comunicativa para posibilitar unas relaciones más humanas y simétricas, evitando toda interferencia lingüística. De ahí la importancia y necesidad de aprender el idioma aymara de manera eficiente entre todos los miembros de la comunidad universitaria los profesionales de Salud para poder integrarse a la comunidad de servicio. Para ello se requieren convenios interinstitucionales para generalizar el aprendizaje y la adquisición de la competencia comunicativa. De modo que, se deben realizar programas de enseñanza y aprendizaje del idioma originario para las instituciones estatales y privadas a fin de facilitar la comprensión entre los miembros de la sociedad boliviana con calidad de gestión.

Entre los factores externos, podemos mencionar las exigencias de un mundo basado en la globalización, sobre todo, en el uso de las lenguas originarias y/o extranjeras en

las tecnologías de la información, que hacen posible el conocimiento de una manera más eficiente y acelerada de cómo aumentar y mejorar la efectividad de la interacción social con la sociedad plurilingüe a través de la comunicación.<sup>1</sup>

Una educación participativa y multidisciplinaria con una visión futurista demanda la formación de profesionales comprometidos y con idoneidad profesional al servicio de las múltiples necesidades de aprendizaje de idiomas nativos tanto como primera lengua y segunda lengua en los diferentes ámbitos sociales. En esta perspectiva la Carrera Lingüística e Idiomas ha posibilitado a estudiantes del último semestre de la Carrera y egresados de la Unidad Académica de Viacha para poner en práctica los conocimientos del idioma aymara, las teorías de la educación lingüísticas y las estrategias metodológicas en calidad de pasantes. En esa condición se realizó la práctica docente y pedagógica con los trabajadores y profesionales de la Escuela Nacional de Salud. La práctica docente y pedagógica se ha ejecutado en la modalidad de pasantía válida para obtener el grado de Técnico Superior de la UMSA.

## **1.2 JUSTIFICACIÓN DEL TRABAJO**

Por una parte, la Carrera de lingüística de la UMSA honra el convenio firmado con el Ministerio de Salud y Deportes con la prestación de servicios con la enseñanza y aprendizaje del idioma aymara. Este convenio ha generado las experiencias del proceso docente además de validar ciertas estrategias metodológicas de aprendizaje

---

<sup>1</sup> Boletín de la Tecnología de la información y la comunicación, "Tecnología de la información en la UMSA", Universidad Mayor de San Andrés, Vicerrectorado DIPGIS-LUND UNIVERSITY, año1, Número1 La Paz-Bolivia 2002.

y enseñanza entre los funcionarios de la Escuela Nacional de Salud dependiente del Ministerio de Salud y Deportes.

La experiencia de la práctica docente con los funcionarios médicos permitió la puesta de metodologías en la enseñanza y las estrategias de aprendizaje como un aporte metodológico en entornos urbanos y con sujetos profesionales, muy distinto a las conocidas metodologías orientadas a la enseñanza a niños y niñas. La necesidad de experimentar y validar metodologías se acompaña también con las exigencias de la preparación de materiales educativos igualmente importantes para otros trabajos de práctica docente.

El aprendizaje de la lengua aymara en los sectores no-aymara-hablantes posibilita la interculturalidad con otros miembros de la sociedad, en el marco de la diversidad; posibilita también la simetría de las relaciones sociales a través de una comunicación más humana y de respeto.

Otro aporte tiene relación con la preparación y optimización de los recursos materiales, didácticos e incluso con la infraestructura no solo material, sino también bibliográfico, lo que hace posible la sostenibilidad del proyecto de servicios de cooperación en el marco de la reciprocidad o ayni como se la conoce en la cultura aymara.

Todas las instituciones públicas y privadas tienen necesidades emergentes de capacitar y dotar la competencia comunicativa a todos sus funcionarios no aymara-hablantes. En este sentido, el Ministerio de Salud y Deportes no es una excepción porque entre sus necesidades primordiales podemos mencionar los siguientes:

- ✓ Los profesionales de la institución requieren aprender el idioma aymara como instrumento de comunicación para lograr un óptimo intercambio para la comunicación con sus pacientes.
- ✓ A ello obedece el convenio en necesidad de enseñar el idioma nativo como L2 con la formación de competencia comunicativa acorde a las necesidades y expectativas de los funcionarios públicos del Ministerio de Salud soluciona el grave problema de las barreras comunicacionales entre los médicos y los pacientes, que posibilita una mejor atención y por otra parte respeto y relaciones humanas adecuadas preciendo la atención médica también adecuada y entendida por el paciente aymara-hablante.

De manera más específica señalamos los siguientes argumentos que justifican la experiencia pedagógica en la enseñanza del idioma aymara:

- ✓ Mejorar la efectividad de la comunicación para evitar las interferencias comunicativas entre el galeno y los pacientes.
- ✓ Todas y cada una de estas necesidades están dentro de la misma UMSA y en las instituciones beneficiarias porque hemos podido identificar las soluciones que se refiere al aprendizaje del idioma nativo como instrumento de comunicación. Donde la Carrera proporciona a pasantes para la enseñanza de cualquier idioma tanto teórica como práctica, con cuyos conocimientos serán capaces de solucionar cualquier tipo de problemas comunicativos ya sean de conocimiento o de metodología.

- ✓ Buscar metodologías innovadoras para encarar mejor el proceso de la enseñanza y el aprendizaje del idioma aymara con economía de tiempo y esfuerzo, en las diferentes instituciones que requieran estos servicios.

La práctica docente y pedagógica ha permitido a la Carrera de Lingüística e idiomas dar cuenta de nuestra sociedad plurilingüe. Esta situación, nos ha permitido estar junto a la población para brindar conocimientos sobre la cultura aymara a través de la enseñanza del idioma conforme a la coyuntura política del Estado.

La Carrera de Lingüística e Idiomas pueden plasmar el resultado de uno de sus objetivos que es la formación de profesionales lingüistas para la educación lingüística para enfrentar la diversidad de problemas lingüísticos.

Estas y otras razones justifican la enseñanza del idioma aymara a los profesionales de salud como instrumento de comunicación, es más, los beneficiarios no tendrán ningún problema en usar el idioma con sus pacientes a fin de evitar las interferencias lingüísticas.

### **1.3. OBJETIVOS**

#### **1.3.1. OBJETIVO GENERAL**

- Desarrollar el proceso de enseñanza y aprendizaje del idioma aymara con metodologías renovadas para superar las barreras comunicativas existentes entre los profesionales de salud y los pacientes aymara-hablantes en el contexto del Ministerio de Salud y Deportes.

### **1.3.2 OBJETIVOS ESPECÍFICOS**

- Capacitar a los profesionales de la Escuela Superior de la Salud en la adquisición de la competencia comunicativa para posibilitar mejores relaciones sociales con los pacientes que acuden a los servicios médicos en los diferentes centros hospitalarios.
- Desarrollar estrategias de aprendizaje para el permanente mejoramiento de la competencia comunicativa especializada relacionada con la salud y las enfermedades infecto-contagiosas u otras.
- Desarrollar las habilidades y los niveles lingüísticas para el desenvolvimiento adecuado en las diferentes situaciones de habla y de interrelaciones con el público aymara-hablante.
- Elaborar materiales educativos para el proceso de enseñanza y aprendizaje para que posibilite optimizar los aprendizajes de la lengua y la adquisición de la competencia comunicativa, sean estos niños, jóvenes y adultos.

- **1.4. ALCANCES Y DELIMITACIÓN**

#### **1.4.1 ALCANCES**

Este trabajo, en el marco del convenio de referencia, tiene una proyección desde el nivel regional, departamental con las instituciones estatales y privadas. El convenio Ministerio de Salud y Deportes con la Carrera de Lingüística e Idiomas

de la UMSA posibilitó una experiencia única en su género en la práctica docente. con profesionales de la Escuela nacional porque gracias a los convenios, hemos podido compartir con profesionales de la salud experiencias y conocimientos para enseñar el idioma aymara como instrumento de comunicación en corto tiempo, es decir, en cinco meses, esto nos ha ayudado a planificar y fijar metas y contenidos curriculares del idioma aymara. Haciendo énfasis en el enfoque comunicativo, apelando a las estrategias del método comunicativo a través de la organización de grupos de aprendizaje cooperativo (GAC). Las mencionadas estrategias nos dieron resultados satisfactorios en el aprendizaje del idioma aymara con bastante facilidad y en corto tiempo. Lo dicho motiva a ampliar los horizontes de la carrera y de la Universidad, atrayendo más interesados para aprender el idioma aymara sin dificultad alguna.

## **1.4.2. DELIMITACIÓN**

### **1.4.2.1. DELIMITACIÓN DEL CAMPO DE TRABAJO**

El convenio para realizar la pasantía en el programa del Ministerio de Salud y Deportes comprende la enseñanza básica del idioma aymara a los profesionales de salud como instrumento de comunicación. Para este efecto se organizaron reuniones de trabajo.

En la primera reunión que sostuvimos entre los postulantes del área de aymara y del quechua con la coordinadora-tutora de la Escuela Nacional de Salud nos sorteó los cursos para el curso de capacitación en el aprendizaje y la enseñanza del idioma aymara; orientado a un programa del curso básico como instrumento de



comunicación durante cinco meses de acuerdo al tiempo disponible de los beneficiarios, sujeto a un cronograma.

Con respecto a mi persona, se me asignó un curso de 27 profesionales, conformado por 10 enfermeras, 2 personal administrativo y 15 médicos de la Escuela de Salud. Los textos de aprendizaje y el diccionario básico que utilizamos para la enseñanza fueron proporcionados por el Ministerio de Salud y Deportes, con los se emprendió mejor el proceso de enseñanza y aprendizaje del idioma aymara, sujeto a un programa.

#### **1.4.2.2 DELIMITACIÓN TEMPORAL**

El convenio de pasantía suscrito entre la Carrera de Lingüística e Idiomas y el Ministerio de Salud y Deportes, ha realizado un curso que tuvo la duración de 5 meses. Dicho curso lo iniciamos el 04 de diciembre del año 2006. Previa a la realización del curso llevamos un evento de capacitación impartida por el tutor de la Carrera, el curso de capacitación tuvo la duración de dos días. En este curso de capacitación se abordó acerca de las metodologías de enseñanza y aprendizaje fue organizado por el tutor del programa, docentes y los postulantes que realizan la pasantía y el trabajo dirigido.

#### **1.4.3 LIMITACIONES**

Una de las limitaciones principales fue la falta de apoyo hacia el trabajo por parte de los responsables o encargados del programa, al no querer facilitar los materiales necesarios para el proceso de enseñanza y aprendizaje del idioma aymara como

también algunas veces no había aulas que cumplan con todos los requisitos que exige una práctica pedagógica. Debido a esto, el tiempo programado para el trabajo ha sufrido modificaciones en el cronograma lo cual también influyó en la fecha de culminación del curso, por ello, el curso programado para tres meses se extendió por cinco meses.

Sin embargo, estos problemas fueron solucionados en coordinación con la tutora de la institución y los beneficiarios a fin de dar continuidad al proceso de enseñanza aprendizaje. Además, las limitaciones fueron básicamente de planificación y del trabajo programado para los beneficiarios de salud. Esta situación implicó tener un cuidado especial al enseñar el idioma aymara a los profesionales de salud.

## CAPITULO II

### MARCO TEORICO

#### 2.1. INTRODUCCIÓN

A lo largo de todo este trabajo, nos apoyamos en las diferentes teorías como en autores que editaron textos sobre la pedagogía, didáctica, psicología, lingüística, etc., los cuales están relacionados con el proceso de enseñanza y aprendizaje de idiomas como L1 y L2.

#### 2.2 Teoría Pedagógica

Paulo Freire<sup>2</sup>, (1970), es uno de los prominentes pedagogos latino americanos que ha trabajado con adultos desde la alfabetización en una perspectiva de la educación liberadora; buscó la realidad educativa como el camino que traspasó y transformó las fronteras de la concepción del mismo ser humano y del mundo, en cuanto se refiere a su historia y cultura conforme a la realidad del educando-profesor para relacionarse con el profesor-alumno. Esta pedagogía se ubica en la perspectiva de la dialogicidad y la comunicación superando la conciencia ingenua. De esta manera, el hombre a la

---

<sup>2</sup> Ver Pablo Freire, Pedagogía del Oprimido, 1981: 83

toma conciencia para reflexionar sobre la realidad para llevarla a la acción y de la acción a la reflexión. En este contexto, Paulo Freire se ocupó de los hombres y mujeres no letrados de aquellos llamados los desarraigados del mundo, de aquellos que no podían construirse de signos escritos y abrirse a otros mundos, entre ellos el mundo del conocimiento sistematizado y del mundo de la conciencia crítica.

Freire relaciona la comunicación, educación y la sociedad humana con la realidad del ser humano, por eso no existe ser humano fuera de la sociedad ni la sociedad sin el individuo. El hombre no puede existir fuera de la sociedad y sin educación. Esto es, la forma de la educación se relaciona directamente con la forma de la sociedad.

### **2.3 Corrientes Psicopedagógicas**

En su obra, Emanuele Amodio, 1989<sup>3</sup>, señala que educar en la sociedad occidental, era infundir a otro los propios conocimientos, según la relación adulto-niño, esta es una pedagogía contraria a los postulados de la educación liberadora de Paulo Freire. Pues, el occidente organizó una dependencia total del niño, una educación opresora etc. pero no se trataba sólo de los niños porque el saber del occidente considerada como la verdad, un enfoque positivista que somete al educando en la cultura del silencio. La educación era sinónimo del silenciamiento. En la óptica de la educación ilustrado desde un currículum surgido desde las necesidades reales de los sujetos educandos que se educan unos a otros en una relación grupal de cara a cara. La educación tradicional consideraba a todo ser sin la escolaridad como algo sin

---

<sup>3</sup> Ver la obra de Interculturalidad de Emanuele Amodio, 1989, pág. 73

educación o incluso considerarlo como un animal. Así tenga algún saber eso no vale, porque sólo se considera a las personas que fueron a la escuela.

Por esta situación, el autor señalaba que el indio americano homologado a “niño” debe ser instruido, entonces se vuelve objeto de acciones educativas porque el sinónimo del verbo **enseñar** indica domar, domesticar, cultivar, etc., con esta filosofía introducen la escritura en las culturas orales, por eso impusieron su religión, costumbres, ciencia y el poder político, donde para ellos todo tiene que ser universal y absoluto. En esta óptica es que nos alineamos en la teoría de la educación liberadora de Paulo Freire.

En esa época, gran parte de las investigaciones psicopedagógicas sobre la lecto-escritura fueron realizadas por teóricos sobre el tema. Una de las principales teorías surgidas fue la teoría del impulso en este tipo de investigación. Asimismo, según esta teoría, los organismos responden a una forma particular con el objeto de reducir un impulso, el cual se refiere como una sensación desagradable de excitación o activación.

Asimismo, señala que surgieron los llamados psicólogos cognoscitivos como Cofer, 1936, quienes sostienen que el actuar de las personas son sus consideraciones o puntos de vista sobre una situación dada.

## **2.4. Lenguaje en el Pensamiento, el Aprendizaje y la Enseñanza**

Jean Piaget, 1980<sup>4</sup>, psicólogo y epistemólogo suizo explica cómo se produce el conocimiento porque el desarrollo cognitivo supone la adquisición sucesiva de estructuras mentales cada vez más complejas, donde dichas estructuras van adquiriendo evolutivamente en sucesivas fases, los cuales son caracterizados por un nivel de desarrollo educativo. Asimismo, Piaget indica que los niños de 7 a 11 años consolidan sus estructuras cognitivas de pensamiento concreto, es decir, los alumnos interpretan la realidad a través de la comparación, seriación y clasificación, donde manipulan la realidad y tienen dificultades para razonar de manera abstracta.

Así, las ideas de Piaget tuvieron gran difusión y se le asignó una importancia tal a las fases de desarrollo, lo que llevó a pensar que el aprendizaje modificaba poco en las estructuras cognitivas que lo caracterizaba. De esta manera, las descripciones piagetianas sobre las competencias intelectuales fueron revisadas sucesivamente. Se constató que las estructuras lógicas que los estudiantes utilizan dependen de otras variables como el contexto de la tarea y los aprendizajes específicos que los estudiantes han adquirido con anterioridad.

## **2.5. Teorías de Aprendizaje Significativo de Ausubel**

En nuestro estudio tomamos también la teoría de David Ausubel, 1963<sup>5</sup>, que consiste en las ideas expresadas simbólicamente que están relacionadas de modo no arbitrario sino sustancial no al pie de la letra con lo que el alumno ya sabe. Así el

---

<sup>4</sup> Ver la obra de Piaget, *El Lenguaje en el Pensamiento*, 1980, pág. 75

<sup>5</sup> Ver la obra de David Ausubel, *Teorías de Aprendizaje Significativo*, 1963, pág. 56

autor de esta obra señala que había un predominio de aprendizaje memorístico, el cual se caracterizaba por la recepción pasiva y la repetición de informaciones aisladas o fragmentadas, los cuales no facilitaban los nuevos conocimientos porque no estaban asociados al conocimiento de los estudiantes. Asimismo, constató que la relación entre la información recientemente adquirida y la información almacenada era mínima o a veces casi nula.

Este es el motivo por el cual, el autor acuñó el término aprendizaje significativo para diferenciar del aprendizaje de tipo memorístico y receptivo, porque según la concepción del autor, el aprendizaje del conocimiento se hacía más fácil, más rápida y más consistente porque implicaba el uso de las informaciones, experiencias y hechos previamente adquiridos por el estudiante.

Refiriéndose al aprendizaje significativo, Uliber Benito Alejandro, 2000<sup>6</sup>, señala que el este tipo de aprendizaje está centrada en el aprendizaje activo, donde obliga a reconceptualizar los demás elementos del sistema educativo tomando en cuenta los objetivos, los contenidos, las estrategias, los materiales, la evaluación y hasta la propia organización del sistema para no cometer los errores de tipo memorística y receptivo como lo era lo antes. Asimismo, concibe que el aprendizaje significativo acumula los conocimientos nuevos de ideas previas, asignándoles un significado propio a través de las actividades por descubrimiento y de actividades por exposición de trabajos seleccionados.

---

<sup>6</sup> Ver Uliber Benito Alejandro, El nuevo enfoque Pedagógico, 1987, pág. 49

## **2.6 Teoría de la Psicología Culturalista**

Para Lev Vigotsky, 2003<sup>7</sup>, señala que el pensamiento del desarrollo de la concepción constructivista tiene tres aspectos importantes, las cuales, están relacionadas con las interferencias culturales y lingüísticas, estos aspectos son los siguientes:

### **2.6.1 Procesos Psicológicos Superiores**

Para Vigotsky, los procesos psicológicos superiores se refieren a la inteligencia, memoria, razonamiento y lenguaje, en las que tienen mucha importancia la comunicación, el lenguaje y la interacción social de acuerdo al contexto. Por eso Vigotsky concibe al sujeto como un ser eminentemente social en la línea del pensamiento marxista y al conocimiento mismo como un producto social. Este producto social es el conocimiento del sujeto acumulado de las diferentes actividades o hechos que se relacionan con la cultura y la diversidad lingüística de cada entorno social.

### **2.6.2. Concepto de la Zona de Desarrollo Próximo**

En este contexto, Vigotsky introduce en la psicología educativa, la zona de desarrollo próximo ZDP, con la cual señala en sus propias palabras que no es otra cosa que la distancia entre el nivel real del desarrollo determinado por la capacidad de resolver cualquier problema independientemente y en el nivel de desarrollo potencial, está determinado por la solución de un problema bajo la guía de un adulto o en colaboración de un compañero más capacitado.

---

<sup>7</sup> Ver la Teoría de la Psicología Culturalista de Lev Vigotsky, 2003, pág. 37



En este sentido, el profesor puede guiar el proceso de enseñanza y aprendizaje pero no puede sustituir la actividad mental que el alumno pone de sí mismo. Asimismo, sostiene que el desarrollo infantil se realiza a través de un proceso de evolución cultural del educando que da por fruto las psicológicas superiores que permiten superar el condicionamiento del medio que posibilita el autocontrol.

### **2.6.3. El Lenguaje como Práctica Social**

En este aspecto, Vigotsky señala que el habla está en primer lugar, el cual es un instrumento de interacción social como medio de comunicación para opinar y comprender mejor el contexto sin interferencias. En cuanto se refiere al aprendizaje del lenguaje oral y escrito, indica el autor lo siguiente: “Todo se aprende holísticamente en el contexto de los hechos”, es decir, nada está aislado en el mundo, todo está interrelacionado en una totalidad.

Esta totalidad son hechos que consisten en una serie de actividades diversas de aprendizaje de carácter interrelacionadas que usualmente son organizadas en torno a un tema o tópico específico. En este contexto social, el docente cumple o proporciona el tema para que los estudiantes a través de su propio esfuerzo, asuman el pleno control de los diversos propósitos y usos de la lengua oral y escrita.

## **2.7. Las Implicaciones Psicopedagógicas del Lenguaje**

Para Calero, Pérez Mavilo<sup>8</sup>, 1999, indica que la enseñanza y aprendizaje se refiere a la expresión más concreta del proceso educativo formal, donde el educador y el educando se comunican en forma recíproca. De esta manera, el educador imparte al educando ciertos contenidos y valores culturales de la sociedad que el educando los asimila, con este conocimiento se integra al grupo social e individual. Donde sus contenidos medios, métodos y objetivos están determinados por la realidad y las aspiraciones de la comunidad, como también la enseñanza y aprendizaje se realiza en el marco social y no en forma de las características biológicas y psicológicas del educando. De este modo, la tarea de enseñar y de aprender adquiere juntas la significación pedagógica para la integración socio-cultural.

Por ello, el lenguaje se constituye como uno de los elementos más importantes de la enseñanza y aprendizaje; primero como medio de interrelación educador-educando, segundo, como vehículo por el que el educador dirige y orienta las actividades de aprendizaje y, tercero, a través del lenguaje. Con este recurso, el participante asimila los conocimientos impartidos en forma de imágenes mentales y los hace por parte de la estructura cognoscitiva, tal como señala en su obra López, (Pérez Mavilo, 1999: 188).

Entonces, podemos afirmar que el lenguaje es un instrumento principal en el proceso de enseñanza y aprendizaje, éste no puede cumplir tal papel sino con la propia lengua de los educandos, como tampoco no puede ser impuesta por el Estado sino

---

<sup>8</sup> Ver Teorías y Aplicaciones Básicas del Constructivismo de Calero Pérez Mavilo, 1999, pág. 123.

debe respetar los factores sociales y culturales del pueblo. Como podemos advertir en este proceso de desarrollo intelectual, el lenguaje juega un papel importante en el proceso de enseñanza y aprendizaje, por eso, el desarrollo y el perfeccionamiento de la lengua materna y el aprendizaje de una segunda lengua, justifican los factores psicológicos y pedagógicos porque no podemos privar al estudiante de este instrumento intelectual, lo contrario significaría simple y llanamente mutilarle intelectualmente, incapacitarle irreversiblemente para interactuar con el medio social.

## **2.8. Competencias Lingüísticas y Pragmáticas en el Aprendizaje de Lenguas**

La competencia comunicativa fue propuesta por el etnógrafo Hymes, 1967, como también señalan Cassany<sup>9</sup> y otros, (2000: 85), explican que requieren de otro tipo de conocimientos, aparte de la pragmática para poder usar el lenguaje con propiedad. De esta manera, la competencia comunicativa tiene la capacidad de usar el lenguaje apropiadamente en las diversas situaciones sociales que tenemos cotidianamente. En cambio, la competencia pragmática como rama de la semiótica y lingüística se encarga de estudiar los conocimientos y habilidades que hacen posible el uso adecuado de la lengua.

## **2.9. Aprendizaje y adquisición de una Segunda Lengua**

Nuestro país se caracteriza por la diversidad cultural y lingüística, donde se da mayor preferencia al español por ser idioma oficial del Estado, esta situación ha llevado a ignorar el carácter pluricultural y multilingüe del país. Para no incurrir en

---

<sup>9</sup> Ver Competencias Lingüísticas y Pragmáticas de Cassani, 2000:85

esta omisión linguo-pedagógica tomamos a Noam Chomsky<sup>10</sup>, 1975, quien señala que el proceso de adquisición de una segunda lengua plantea un mecanismo de adquisición de una lengua porque todo ser humano nace con un conocimiento previo sobre la forma de posibles gramáticas de la lengua antes que los seres humanos empiecen a adquirir una lengua particular y este mecanismo específico es la especie humana.

El autor distingue entre adquisición y aprendizaje, la adquisición de una lengua es proceso un similar a la forma de cómo aprende el niño. Éste busca las habilidades para adquirir una primera lengua, lo que implica que la adquisición de una lengua tiene un proceso subconsciente a nivel formal y no formal. El autor plantea desde la estructura superficial finita se pueden desarrollar una serie infinita de expresiones que la denomina estructura profunda, una estructura con sentido y que reflejan todo tipo de expresiones que englobe el ser mismo del sujeto aprehendiente.

Por su parte, Madeleine Zúñiga<sup>11</sup>, 1988 señala que el aprendizaje-adquisición de una segunda lengua puede darse de manera informal a través del contacto con los hablantes de L2, cuando los aprendices son alumnos de una comunidad con escaso uso del castellano, entonces, la experiencia debería demostrar que es necesario tener un método para enseñar la segunda lengua porque los resultados de un aprendizaje forzado del español al que el niño se ve expuesto en la escuela no son óptimos. Refiriéndose a las dificultades indica: si existen diferencias estructurales y funcionales entre la lengua materna y el español, más difícil será el aprendizaje-

---

<sup>10</sup> Ver Aspectos de la Sintaxis de Noam Chomsky, 1975: 67

<sup>11</sup> Ver Madeleine Zúñiga, obra Educación Bilingüe, 1988: 39-42

adquisición de la L2. Por esta razón se recomienda el apoyo de un método adecuado en el proceso de enseñanza y aprendizaje.

La teoría de Madeleine Zúñiga y otras, como hemos visto, están enfocadas tanto a la adquisición como en el aprendizaje de idiomas a los sujetos aprendices en la primera y segunda infancia. En nuestro caso, el proceso docente educativo de la enseñanza y aprendizaje del idioma aymara tiene un contexto social muy distinto, es un trabajo con adultos profesionales y con necesidades muy sentidas y motivadas por la situación laboral de interrelación entre profesional-médico con los pacientes muy de diferentes edades con muy distintas afecciones y dolencias. Por eso nos parece importante y adecuada la teoría de la educación liberadora desde la óptica de la educación como práctica de la libertad.

## **2.10. Las Funciones del Lenguaje**

Por su parte, Ramona Rubio<sup>12</sup> (1982), señala que el lenguaje consiste en una función y en un aprendizaje como instrumento de comunicación. De este modo, el lenguaje en sentido amplio puede adoptar distintas formas de enseñanza como el visual, mímico, gestual, escrito y de un lenguaje auditivo. Donde las funciones del lenguaje podemos resumir en dos puntos básicos:

- a) Función informativa, su misión básica es la comunicación con un ente en la sociedad.

---

<sup>12</sup> Ver Psicología del Desarrollo, Rubio Ramona, 1990: 94

b) Función de representación, el lenguaje se va interiorizando hasta construir un sólido edificio y es a través del nombre de los objetos como va fijando sus representaciones en el pensamiento. Y a medida que evoluciona va proporcionando la vía de acceso a las nociones abstractas y generaciones.

Ésta es una visión muy restringida cuando la funciones de la lengua sólo a dos funciones la comunicación y de representación. No se puede ignorar que lengua cumple funciones diversas y ello requiere una serie de habilidades lingüísticas como la de capacitar y animar a los estudiantes para que usen la lengua con la mayor eficacia al hablar, escribir, escuchar y leer, además con la pertinencia necesaria en la comunidad de hablantes. Esta forma de enfocar el aprendizaje y la enseñanza de idiomas como L2 son fundamentales en la interacción y la interrelación social fundamentales en la comunidad lingüística, en el caso de los profesionales de la salud son imprescindibles en la delicada misión de cuidar la salud del pueblo.

### **2.11 La Interculturalidad en la Educación y en salud**

La diversidad de culturas y la situación del multilingüismo existentes en el país se relacionan en términos de diglosia, las cuales generan conflictos de todo orden, uno de ellos es el denominado conflicto lingüístico. El conflicto lingüístico afecta a la personalidad del sujeto hablante de la lengua nativa-originaria. Afecta fundamentalmente en la autoestima del educando o en el caso de nuestro estudio vemos que afecta psicológicamente y hasta crea desconfianza en los centros de salud del sujeto que acude a las consultas médicas. Estas relaciones asimétricas de hecho son previsibles las consecuencias en la salud de la población. La

incomprensión de las situaciones culturales y sobre todo las interferencias comunicacionales son determinantes en las relaciones de consulta médica. La relación intercultural es una necesidad indiscutible e imprescindible en la diversidad lingüística y cultural con los pueblos originarios que fueron restringidos el acceso al derecho a la salud y a la educación.

La incomprensión de los miembros de la cultura hegemónica ha estado siempre en la política homogeneizar la diversidad cultural y lingüística, ignorando la diversidad y la riqueza cultural de los pueblos originarios que también tienen su sabiduría en todos los quehaceres de la vida como en cualquier otra cultura. Uno de los mecanismos ha sido la escuela y el sistema educativo vigente que nunca han tomado en cuenta las particularidades culturales de los pueblos originarios, por lo mismo nunca respondieron a la realidad cultural del país. Más al contrario, la educación a través de la escuela ha postulado siempre la aculturación y auto odio hacia su propia cultura.

Por ello, la educación intercultural debe partir no sólo del término, sino de las propias prácticas culturales, esto es aceptar la existencia de un contacto entre dos culturas, por ello, debemos tomar en cuenta como base la cosmovisión de los pueblos andinos y la propia historia. El actuar y obrar de esta manera posibilitaría abrir perspectivas al conocimiento de otras culturas y al pensamiento histórico social y universal del mundo, esto es el horizonte que enriquece los saberes universales. En esta perspectiva es una imperiosa necesidad la búsqueda de espacios vitales, la expansión y el control del territorio para asegurarse de la fuerza de trabajo y el control de las relaciones de intercambio con otros. De esta manera, el eje articulador

de la propuesta educativa intercultural bilingüe debe ser la historia de los pueblos el saber acumulado a lo largo de la historia de los pueblos originarios en conjunción con la cultura con saberes convencionales. Los mitos, leyendas, costumbres y símbolos de las culturas originarias constituyen los instrumentos que abren las posibilidades de la fusión de horizontes. De este modo la interculturalidad puede contribuir eficazmente a la consolidación de la identidad cultural propia de los sujetos interactuantes en la perspectiva de su actuación como sujeto protagónico en la construcción de un Estado pluriétnico pluricultural y plilingüe. Dicho en otros términos será una práctica de la interculturalidad del pluralismo lingüístico y cultural.

## **2.12 Situación Sociolingüística**

El país se caracteriza por ser multiétnico, multicultural y multilingüe en una de permanente contacto entre dos o más lenguas, lo que caracteriza precisamente lo diverso en un proceso de bilingüismo de diverso grado. Este contexto sociolingüístico de pluriculturalidad y multilingüismo caracteriza como uno de los países más ricos culturalmente junto a Guatemala por diversidad linguo-cultural, despreciada por cientos de años por la oligarquía-burguesa-terrateniente, que hoy más que nunca emergen con tanta desfachatez con un racismo, xenofobia, marginación y discriminación encaramados en los Comité Cívicos de la oligarquía de Santa Cruz, Beni, Pando y Tarija conocidas como la "Media Lunas".

las que podemos indicar a la población andina y valluna con una cultura aymara y quechua fundamentalmente, mientras que la región oriental, están ubicados más de grupos etnolingüísticas, tal como señala Pedro Plaza en su obras de INEL.



## 2.15. Métodos de Enseñanza-Aprendizaje

La historia nos muestra que los métodos de enseñanza de los idiomas han cambiado con el transcurso del tiempo porque las formas adoptadas sobre la competencia lingüística desean lograr el aprendizaje de cualquier idioma con métodos renovados en corto tiempo.

Al respecto, Marcos Flores<sup>13</sup>, 1992, señala que el aprendizaje es para todo ser humano que enlace al medio físico y social para satisfacer sus necesidades biológicas, psicológicas y sociales a través del aprendizaje de lo contrario no hubiera aprendizaje a fin de usar en la comunicación social.

Asimismo, señala que la Lingüística Aplicada en el campo de la enseñanza de una lengua ha tenido un espectacular desarrollo a lo largo del siglo XX, del que de modo alguno, ha sido ajeno el avance frente a las disciplinas como la Antropología, la Sociología, la Psicología, que tanto ha influido en aspectos parciales de la Lingüística. Asimismo, el veloz proceso de la electrónica en nuestros días, el cual permite augurar nuevas técnicas y conceptos que a buen seguro serán de enorme utilidad para la Lingüística Aplicada en general y para la enseñanza de lenguas en particular. Sin embargo, entre todas las ciencias señaladas anteriormente, destacamos por su importancia que en el campo de la enseñanza y por lógica influye la Lingüística en todo el proceso de enseñanza aprendizaje.

---

<sup>13</sup> Ver Métodos de Enseñanza Aprendizaje, Marcos Flores. Lima-Perú: Edson, 1992:54.

## 2.16 Metodología de Enseñanza

Francisco Marcos Marín y Jesús Sánchez Lobato, 1998<sup>14</sup>, señala que las propiedades generales de las lenguas naturales determina la forma de la gramática susceptible de dar cuenta de estas propiedades, donde la metodología proporciona un conjunto de procedimientos y análisis encaminados a determinar las reglas de una lengua. En este sentido, el método en la enseñanza de lenguas supone la explicitación de determinados principios que se basan en un marco teórico esencialmente lingüístico sin dejar de lado las investigaciones de la psicolingüística, sociolingüística, etc., que de una u otra forma han incidido en el aprendizaje lingüístico porque usamos los contenidos que constituyen del objeto de estudio, y en las prácticas, materiales y técnicas que lo acompañan de acuerdo con el marco teórico elegido para la enseñanza de lenguas.

En nuestra historia, siempre ha existido la preocupación por la metodología de enseñanza que mejor sirviera a los fines del aprendizaje porque la metodología que usamos hasta nuestros días, parecen ser muy novedosos, los cuales seguimos empleando desde hace siglos, como el análisis contrastivo entre la L1 y L2 que son acompañados por los estudios de pares mínimos para hallar la diferencia en la pronunciación, hincapié en el habla. Como se constata, la tradición ha generado una permanente preocupación por los métodos de enseñanza de idiomas, en primera instancia por los idiomas llamados extranjeros. Hoy en día ante la emergencia de las demandas de reconocimiento de los pueblos originarios, el reconocimiento de las

---

<sup>14</sup> Ver Lingüística Aplicada y Métodos de Enseñanza de Francisco Marín y Jesús Sánchez, 1998, pág. 12-56

lenguas y las culturas a nivel mundial está obligando a los Estados-nación a cambiar las actitudes de homogeneización lingüístico-cultural de reconocimiento hacia la interculturalidad plena.

En esta misma óptica, los estudios lingüistas, antropólogos, psicólogos y otros están encaminados hacia las líneas de acción teórico-metodológica hacia los establecimientos de enfoques, metodologías y procedimientos orientados al mejor aprendizaje y la enseñanza de idiomas como L2. Estos estudios se orientan tanto en la línea de la L1 como en L2, este último es el caso que nos ocupa. De este modo, las principales estudios lingüísticos y psicopedagógicos han desarrollado metodologías adecuadas a las lenguas y culturas que demandan la satisfacción de las necesidades de aprendizaje. Así surgieron diferentes metodologías que, de una u otra forma, han llegado hasta nuestros días y por lo mismo cobran vigencia en más de los casos. A continuación hacemos una breve referencia a algunos de los métodos tradicionales para luego dar paso a otro enfoque metodológico significativo en la enseñanza de idiomas como L2. En lo que sigue van las referencias aludidas:

### **2.16.1 El Método Clásico o Gramatical**

El método Gramatical-traducción tuvo su origen de las prácticas académicas de Alemania. Su finalidad era “saber todo sobre cualquier cosa más que sobre la cosa en sí”. Este modelo fue muy complejo y heterogéneo de acercarse a la enseñanza de segundas lenguas que presentaba como punto de partida, el cual tenía una visión normativa y prescriptiva del lenguaje porque usaba el modelo escrito sobre el hablado.

Así pues, hasta muy entrado al siglo XIX, la enseñanza de segundas lenguas se basaba, en analogía con la enseñanza de las lenguas clásicas, es decir el aprendizaje era memorístico de reglas gramaticales y de listas de palabras, donde daban mayor preferencia a la lengua escrita con su traducción correspondiente, entonces, la actitud se centraba a poder leer la literatura durante la clase.

Por ello, el objetivo del aprendizaje incidía prioritariamente en el conocimiento de las reglas gramaticales, mecanismos indispensables para la producción lingüística, y del léxico que mejor se adecuara a la aplicación de dichas reglas. Lo dicho podemos resumir en las siguientes características:

- El objetivo en el estudio de lenguas extranjeras era aprender una lengua con el fin de leer su literatura, la cual supuestamente disciplinaba la mente y desarrollaba el intelecto.
- La lectura y la escritura eran los focos principales; se daba poca o ninguna atención a hablar y escuchar.
- La selección del vocabulario se basaba solamente en los textos de lectura seleccionados y utilizados por los literatos y de los diccionarios.
- La oración se consideraba como la unidad básica para la enseñanza y la práctica lingüística. La mayor parte de la lección se dedicaba a la traducción de las oraciones.
- Se ponía énfasis en la corrección, se buscaba la corrección de las traducciones

- La gramática se enseñaba de manera deductiva, es decir, a través de la presentación y el estudio de las reglas gramaticales, y por último,
- Se utilizaba la lengua materna del estudiante como medio de enseñanza o de apoyo en las explicaciones.

### **2.16.2. El Método Directo**

Al margen de otros métodos, a finales del siglo XIX, se inician cambios profundos en la forma de enfocar y configurar la enseñanza de segundas lenguas con la fundación de la primera escuela “**BERLITZ**”, **1878**, para la enseñanza de idiomas bajo los principios metodológicos de:

- La no utilización de la lengua materna en clase.
- El aprendizaje del vocabulario mediante la visualización de objetos y situaciones.
- La enseñanza de la gramática por medio de estructuras orientadas a la comunicación.

Sin embargo, con la aparición de otros métodos como de W. Vietor, 1882 y 1902, postulaba para un mejor aprendizaje lo siguiente:

- La no utilización de la traducción como práctica dominante.
- La práctica de la lengua debería ser conversación en lugar de la escritura.
- La no presentación de reglas gramaticales, ya que estas deben ser descubiertas a través de la experiencia en la lengua objeto de estudio.

Entonces, el método directo significó un cambio de actitud ante la enseñanza que un método orgánico, donde la actitud de enseñanza de la lengua tomaba en cuenta el desarrollo ante todo de las destrezas de escuchar y de hablar, al ser el sonido y no su representación gráfica, era perfeccionar la articulación de las palabras para usar en las estructuras oracionales.

Es más, implantó el aprendizaje del procedimiento inductivo en lugar del deductivo a través de la imitación y repetición, y utilizar únicamente la segunda lengua como objeto de estudio, sin recurrir a la traducción.

### **2.16.3 Método Global - Estructural**

Muchos métodos partieron del estructuralismo europeo, donde utilizaban las técnicas audiovisuales, como el método audio-oral de la escuela de Bloomfield. (Cuáles métodos? completar)

Este método se fundamenta en la impresión auditiva global que transmite la entonación y en la utilización de la imagen como medio para aprender un contexto global, es decir el que aprende debe concebir globalmente, además puede analizar y describir las partes interrelacionadas entre sí e integrarlas en un todo jerárquicamente organizado.

El método manejaba la lengua de estudio en clase y empleaba los medios audiovisuales a su alcance del docente. En este caso, aspecto positivo del método radicaba en presentar las estructuras globales siempre a partir de un contexto, de

una situación real, para ello, utilizaban cintas, discos, diapositivas y videos con el objeto de agilizar el aprendizaje de la segunda lengua.

#### **2.16.4. Enfoque Comunicativo**

Si bien el método cognitivo se mostró incapaz para la enseñanza de una segunda lengua, donde apareció la teoría lingüística chomskiana que significó la proyección de la especulación lingüística en sentido prospectivo.

Por ello, indicamos que el enfoque comunicativo se refiere más que todo a que la lengua es, ante todo, un instrumento de comunicación y no estructuras gramaticales. En este sentido, el método prioriza la enseñanza de segundas lenguas, donde persigue la comunicación en un contexto social terminado. “Una de las preocupaciones de la enseñanza comunicativa de la lengua es que se preocupa tanto de los aspectos funcionales de la lengua como de los estructurales” (Littlewood, 1981:1). Sin embargo otros le atribuyen al procedimiento que se emplea en la enseñanza de idiomas, fundamentalmente a la organización de los aprendizajes de los sujetos aprendices ya sean por parejas, tríos, grupales, etc. empleando los recursos lingüísticos disponibles en tareas de resolución de problemas, aunque los propósitos comunicativos pueden ser de muchos tipos, dependiendo de las circunstancias situacionales de comunicación.

De esta manera, la enseñanza de L2 debe centrarse en la comunicación, es decir en el acto del habla, donde en el aprendizaje debe primar las funciones comunicativas del lenguaje sobre la gramática con base pedagógica, que como su denominación

indica, no debe responder a un marco teórico doctrinal sino debe ser ecléctico para aprender bien la pronunciación, el léxico, la sintaxis, los cuales son los medios para conseguir el objeto de la comunicación interpersonal.

Al respecto A. Sánchez Pérez, 1987-26<sup>15</sup>, señala que el método comunicativo debe perseguir lo siguiente:

- Selección de los contextos o áreas temáticas de los cuales se realizan determinadas funciones lingüísticas.
- Selección de los registros lingüísticos mediante los cuales se llevan a cabo funciones lingüísticas concretas.
- Selección del vocabulario exigido para cumplir el proceso de enseñanza.
- Identificación de las implicaciones gramaticales que exige el uso comunicativo de la lengua a enseñarse como los aspectos morfológicos y sintácticos.
- Identificación de los niveles fonéticos y fonológicos que ofrece el uso oral de la lengua en un contexto comunicativo a fin de aplicar en la cadena hablada.
- Identificación de los problemas ortográficos que plantea el uso de la lengua escrita.
- Identificación y descripción de los problemas específicos que se presentan en los niveles del lenguaje, comparando la lengua que se enseña con la propia de quienes aprenden.

---

<sup>15</sup> Ver a A. Sánchez Pérez, Método Comunicativo. Madrid-España: Síntesis, 1987.



- Selección y estudio de los problemas semánticos derivados de factores no lingüísticos, en relación con el contexto de quienes aprenden una segunda lengua.

En la preparación de programas generado desde luego por los estudiantes aquí con Howartt (1984:279) se distingue dos versiones “fuerte y débil”. La versión “débil” del Enfoque Comunicativo destaca la importancia de dar oportunidades a los estudiantes para que usen el aymara con fines comunicativos y, generalmente, intenta integrar estas actividades dentro de un programa más amplio de enseñanza de idiomas. Esto es aprender a usar la lengua. La versión “fuerte” de la enseñanza comunicativa afirma que la lengua se adquiere a través de la comunicación, por tanto, lo importante no es la activación de un conocimiento ya existente aunque inerte, de la lengua, sino el desarrollo del propio sistema lingüístico. Esta versión implica “usar la lengua para aprenderlo”. En nuestro criterio ambas versiones se complementan.

En la perspectiva del Enfoque Comunicativo y el marco metodológico caracterizamos la enseñanza comunicativa dando mayor énfasis e importancia en el significado que en la estructura. Los diálogos estuvieron destinados a las funciones comunicativas en la mira de un aprendizaje encaminado a la comunicación, a una comunicación efectiva buscando una pronunciación comprensiva, intentando siempre desde el inicio la comunicación. Nuestros estudiantes exigieron la lectura y la escritura desde el inicio mismo de las clases buscando en todo caso la competencia comunicativa, que comprende la habilidad para usar el sistema lingüístico de manera efectiva y

adecuada. En esta práctica, la secuencia viene determinada por cualquier consideración sobre el contenido, la función o el significado que permita mantener el interés. Así se pudo observar que cada estudiante crea la lengua generalmente a través de ensayo y error. En este proceso se tuvo como objetivo fundamental la fluidez y el dominio aceptable de la lengua: así la corrección no se considera en abstracto, sino dentro de un contexto, buscando que los estudiantes se relacionen con otras personas o a través de lengua escrita, y la motivación intrínseca consideramos que fue determinante para la comunicación en lengua (J. C Richards y T. S. Rodgers, 1998: 71).

Por estas características que ofrece el enfoque comunicativo, aplicamos este método para el proceso de enseñanza y aprendizaje del idioma aymara en la Escuela Nacional de Salud, el cual nos dio buenos resultados en el aprendizaje del idioma como instrumento de comunicación, además nos apoyamos al método de Grupos de Aprendizaje Cooperativo GAC, donde este modelo consiste en formar grupos heterogéneos de educandos para encarar mejor el proceso de enseñanza-aprendizaje del aymara porque entre estudiantes se cooperan mutuamente para aprender el idioma entre sí.

Estas consideraciones teóricas-prácticas y metodologías de aprendizaje hemos tomado en cuenta para enseñar utilizando el Enfoque Comunicativo como estrategias de enseñanza y aprendizaje del idioma aymara a los profesionales de salud de la Escuela Nacional de Salud dependiente del Ministerio de Salud y Deportes. Asimismo, debemos indicar que cada concepto tiene su importancia, el cual nos

ofrece un direccionamiento adecuado sobre la planificación lingüística para aplicar las estrategias y metodologías, donde la planificación está acorde con la ciencia lingüística, ello, nos ha permitido enseñar el idioma como instrumento de comunicación básica en corto tiempo, quienes utilizaran el idioma aymara con sus pacientes a fin de evitar las interferencias comunicativas.

## CAPÍTULO III

### METODOLOGÍA

#### 3.1. Introducción

La postulación al Trabajo Dirigido de la práctica docente en la enseñanza del idioma aymara se llevó a cabo con la presentación de los requisitos exigidos en un concurso de méritos con la presentación de un Plan de trabajo incluido el programa a desarrollar en el curso. Este plan incluía los componentes fundamentales del programa, el calendario estimado en horas de trabajo para el desarrollo de la competencia comunicativa, desde luego en un contexto urbano centro hospitalario-salud.

#### 3.2. DESARROLLO DEL CURSO

Previa al inicio del curso del idioma aymara hubo un curso de capacitación teórico-prácticos dictado por el tutor asignado por la Carrera de Lingüística e Idiomas, los mismos se realizaron en la Unidad Educativa Privada “JOHN DALTON” de la ciudad de El Alto. Al finalizar dicho curso de capacitación la capacitación, se nos tomó una prueba cuyos contenidos estaban destinados a la verificación de la aplicación de los conocimientos y técnicas sobre el proceso de enseñanza-aprendizaje aprendida en el curso.

Una vez concluido el curso, realizamos reuniones para intercambiar criterios sobre las experiencias de enseñanza de idiomas con el objeto de homogenizar los contenidos programáticos y los métodos de enseñanza y aprendizaje. Este punto es cuestionable porque en el Enfoque comunicativo no es posible homogeneizar los supuestos contenidos ya que las necesidades son diferentes según las expectativas e intereses de los participantes.

El desarrollo del proceso de enseñanza y aprendizaje del idioma aymara hemos dividido en tres etapas fundamentales, donde pasamos 120 horas de clases para enseñar el idioma aymara como instrumento de comunicación básica, las cuales se resumen en el siguiente capítulo. Consignamos la tecnología educativa a manera de contraste con el enfoque comunicativo a los efectos de no incurrir en confusiones como parece ser la práctica de la enseñanza de idiomas como L2 en los pocos centros donde se enseñan las lenguas originarias como es el aymara en el ámbito del espacio geográfico del Depto. de La Paz y sobre todo en los centros urbanos en los diferentes contextos sociales.

Luego de una tentativa de establecer las necesidades de los profesionales de salud organizamos 16 grupos de aprendizaje. Seleccionamos los materiales y organizamos las actividades de aprendizaje adecuándonos a las circunstancias de los participantes, el ambiente físico y social procurando encaminarnos hacia el logro de los objetivos del curso. Establecimos la carga horaria de los beneficiarios, quienes, después de cumplir el trabajo específico de la institución, han asistido a clases del idioma aymara, donde las clases han estado programados 4 veces a la semana de

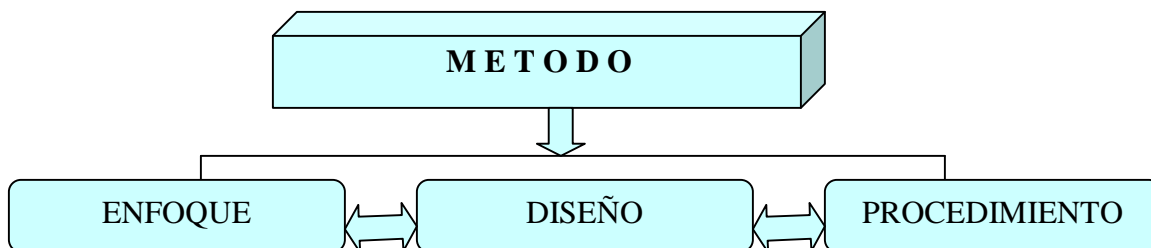
una hora y media de clase pizarra y la preparación también de hora y media, haciendo un total de 12 horas por semana y otras horas asistimos a reuniones, a clases de reforzamiento, consultas y evaluaciones.

Fue una satisfacción inicial la gran aceptación de la propuesta considerado como positivo para aprender el idioma aymara por parte de los profesionales de salud. La motivación inicial de parte de los participantes-docentes ha sido comprendida como beneficiosa a las expectativas de los profesionales de la Salud. De esta manera, realizamos la pasantía dentro del convenio de la Escuela Nacional de Salud-Carrera de Lingüística e Idiomas. Las actividades áulicas empezamos regularmente el día 4 de diciembre del año 2006, con cursos de capacitación sobre las metodologías y técnicas para el proceso de enseñanza aprendizaje del idioma aymara.

### 3.3. MODELO TEÓRICO DEL PROCESO DE ENSEÑANZA Y APRENDIZAJE DE L2

Adoptamos las teorías metodológicas de Anthony consistente en tres aspectos fundamentales: enfoque, diseño y procedimiento: El enfoque comprende básicamente dos aspectos fundamentales, las teorías acerca de la naturaleza de la lengua y el estudio de las teorías de aprendizaje. El diseño comprende la determinación de objetivos, contenidos, método, materiales, rol docente, rol del estudiante y evaluación. El procedimiento comprende la o las técnicas a utilizarse en el proceso de la enseñanza y aprendizaje de idiomas como L2.

Una sinopsis de lo expresado se puede esquematizar de la siguiente manera:



Este enfoque que proviene de Finocchiaroy Brumfit (1983) proponen el método conformado por tres componentes como sigue:

Enfoque con dos componentes: a) una teoría sobre la naturaleza de la lengua que a su vez comprende: descripción de la naturaleza de la competencia lingüística y descripción de las unidades básicas de la estructura lingüística b) una teoría sobre la naturaleza del aprendizaje de una lengua, que a su vez comprende la descripción de los procesos psicolingüísticos y cognitivos del aprendizaje de una lengua; y descripción de las condiciones que permiten el uso con éxito de estos procesos.

El segundo punto se refiere a la planificación del programa conocida también como diseño. Este comprende: a) los objetivos generales y específicos del método. b) un método del programa; c) tipos de actividades de aprendizaje; d) los papeles del alumno; e) los papeles del profesor; f) el papel de los materiales de la enseñanza. Y, finalmente tenemos el procedimiento, que comprende básicamente, técnicas, prácticas y conductas de clase observadas cuando se utiliza el método. Con este marco referencial ahora pasamos a la sistematicidad de la experiencia docente de idiomas en la óptica comunicativa.

Este es el modelo teórico que adoptamos para fines de nuestro trabajo sin modificación alguna, con lo que desarrollaremos la sistematización de la experiencia docente de la pasantía.

## **CAPÍTULO IV**

### **SISTEMATIZACIÓN DE LA PRÁCTICA DOCENTE**

La sistematización de la experiencia docente realizada con los profesionales de la salud en el marco de la Escuela Nacional de Salud es como sigue. Nuestro referente fue la teoría de N. Chomsky quien había demostrado que las teorías estructurales no podían explicar por sí mismas las características fundamentales de la lengua como la creatividad y la singularidad de cada una de las oraciones. El tratamiento se centró en el potencial funcional y comunicativo de la lengua que supone centrarse en la competencia comunicativa, que en el simple conocimiento de las estructuras.

#### **4.1. PRACTICA DOCENTE**

El enfoque comunicativo tiene muchas versiones que difieren en algunos aspectos según las prácticas o las experiencias realizadas y sistematizadas por los actores en la enseñanza de idiomas sean como L2 o como lengua extranjera. A pesar las diferencias tienen en común un modelo comunicativo de la lengua y de un uso que busca aplicar este modelo en el sistema de enseñanza, en los materiales, en los papeles y conductas del profesor y del educando, y en las actividades y técnicas de clase. En lo que sigue se consignan la forma cómo se manifiestan estos aspectos en los niveles del enfoque, el diseño y el procedimiento Z. Alavi, 2005).



#### 4.1.1. TEORÍA SOBRE LA NATURALEZA DE LA LENGUA

Dentro del Enfoque tomaremos de acuerdo a nuestro modelo teórico adoptado la *teoría de la lengua*. El sustento teórico de la naturaleza de la lengua es que la lengua es comunicación. Entonces, el objetivo de la enseñanza de la lengua es desarrollar la “competencia comunicativa” (Hymes, 1972, citado por Z. Alavi, 2005). Esta teoría se sustenta en la teoría de la competencia de Chomsky. En esta perspectiva, la teoría Lingüística se ocupa principalmente del hablante-oyente ideal en una comunidad de habla completamente homogénea. Este hablante-oyente ideal conoce la lengua perfectamente y no se ve afectado por condiciones gramaticalmente irrelevante como limitaciones en la memoria, distracciones, cambios de atención e interés, y errores cuando aplica su conocimiento de la lengua en una producción concreta (Chomsky, 1965:3). Para Chomsky, lo fundamental de la teoría lingüística era caracterizar las habilidades abstractas de los hablantes que les permiten producir oraciones correctas desde el punto de vista gramatical. Sin embargo, no faltan críticos como Hymes que esta visión era estéril, que la teoría lingüística debía ser entendida como parte de una teoría más general que incorporaba la comunicación y la cultura. Hymes sostenía, una persona que consigue competencia comunicativa ha adquirido tanto el conocimiento como la habilidad para usar la lengua en diferentes situaciones y propósitos en su contexto social (Z. Alavi, 2005).

Para nuestro propósito puntualizamos la teoría Halliday: “la Lingüística estudia la descripción de los actos del habla o de los textos, puesto que solamente a través del estudio de la lengua se manifiestan todas las funciones del lenguaje y los

componentes del significado” (Halliday, 1970:145, citado por Z. Alavi, 2005). Sobre los aportes de la competencia comunicativa de Halliday están de acuerdo muchos autores entre ellos, Brunfitt y Johnson, 1979; Savignon, 1983; Hymes y otros (Ibid). Halliday (1975:11-17, citado por Z. Alavi, 2005) describe las siete funciones básicas que realiza el lenguaje cuando los niños aprenden su primera lengua:

- la función instrumental: usar la lengua para conseguir algo;
- la función reguladora: usar la lengua para controlar la conducta de otros;
- la función interactiva: usar la lengua para crear una interacción con otros;
- la función personal: usar la lengua para expresar sentimientos y significados personales;
- la función heurística: usar la lengua para aprender y para descubrir;
- la función imaginativa. Usar la lengua para crear el mundo de la imaginación; y
- la función representativa: usar la lengua para comunicar información (Halliday, ibid, citado por Z. Alavi, ibid).

Con estos criterios teóricos redondeamos, que en el plano de la teoría lingüística, la enseñanza comunicativa de la lengua tiene una base teórica de gran riqueza, algunas de estas características de esta teoría comunicativa se sintetizan en los siguientes:

- la lengua es un sistema para expresar el significado,
- la función principal de la lengua es la interacción y la comunicación,
- la estructura de la lengua refleja sus usos funcionales y comunicativos.

- las unidades fundamentales de la lengua no son solamente los elementos gramaticales y estructurales, sino las categorías de significado funcional y comunicativo tal como se manifiestan en el discurso.

Estas características comunicativas tienen su relación directa con cuatro dimensiones de la competencia comunicativa<sup>16</sup>: competencia gramatical, competencia sociolingüística, competencia discursiva y competencia estratégica.

#### 4.1.2. TEORIA SOBRE LA NATURALEZA DEL APRENDIZAJE

Referente a las teorías de aprendizaje tomamos los siguientes elementos:

- el principio de la comunicación, esto se refiere a las actividades que requiere comunicación real lo que promueve el aprendizaje;
- otro elemento es el principio de la tarea: las actividades en las que se utiliza la lengua para llevar a cabo tareas significativas mejoran el aprendizaje;
- otro elemento es el principio del significado: la lengua que es significativa para el estudiante ayuda en el proceso de aprendizaje.

Por tanto, las actividades se seleccionan de acuerdo con el grado en el que consiguen que los estudiantes usen la lengua de manera significativa y real (no practicando mecánicamente las estructuras de la lengua). Existen diversas versiones

---

<sup>16</sup> Las cuatro competencias comunicativas respectivamente se refieren: la competencia gramatical se refiere a la competencia lingüística de N. Chomsky, es el dominio de la capacidad gramatical y léxica. La competencia sociolingüística se refiere a la comprensión del contexto social en el que tiene lugar la comunicación, incluyendo la relación entre los distintos papeles sociales, la información que comparten los participantes y la finalidad de la comunicación en su interacción. La competencia discursiva se refiere a la interpretación de los elementos individuales del mensaje a partir de sus conexiones y de cómo se representa el significado en relación con e todo el discurso o texto. La competencia estratégica se refiere a las estrategias que los participantes emplean para iniciar, terminar, mantener, corregir y reconducir la comunicación.

sobre las teorías de aprendizaje. Así Krashen considera que la adquisición es el proceso básico que permite alcanzar el dominio de la lengua, y lo distingue del aprendizaje. La adquisición se refiere al desarrollo inconsciente al sistema de la lengua objeto como consecuencia de usar la lengua para comunicarse. El aprendizaje es la representación consciente del conocimiento gramatical que resulta de la enseñanza, y que no lleva a la adquisición, y que no lleva a la adquisición. Es el sistema adquirido el que ponemos en juego para crear enunciados en el uso espontáneo de la lengua. El sistema aprendido sólo puede servir como una guía de la producción del sistema adquirido. Krashen y otros teóricos de la adquisición de segundas lenguas generalmente señalan que el aprendizaje de la lengua se produce mediante el uso comunicativo de la lengua, más que practicando las destrezas lingüísticas. En las diferentes versiones del enfoque comunicativo Johnson (1984) y Littlewood (1984) señalan un modelo basado en el aprendizaje de destrezas. De tal modo que la adquisición de la competencia comunicativa en una lengua es un ejemplo del desarrollo de las destrezas:

El aspecto cognitivo incluye la internalización de planes para crear conductas apropiadas. En cuanto al uso lingüístico, estos planes derivan principalmente del sistema lingüístico. Incluyen reglas gramaticales, procedimientos para la selección de vocabulario y convenciones sociales que regulan el habla. El aspecto de conducta incluye la automatización de estos planes de forma que pueden convertirse en realizaciones fluidas en tiempo real. Esto ocurre principalmente a través de la práctica, al convertir los planes en realizaciones, (Littlewood, 1984:74). P

Como se puede constatar, en esta visión da importancia a la práctica como medio para desarrollar las destrezas comunicativas.

## **4.2. DISEÑO O PLANIFICACIÓN**

### **4.2.1. OBJETIVOS**

Desarrollar la competencia comunicativa en los participantes profesionales de la salud para facilitar la interacción e interrelación con los pacientes aymara-hablantes en sus relaciones médico-paciente, enfermera-paciente y administrativo-paciente o y viceversa en los recintos hospitalarios y centros de salud de la ciudad de La Paz y de El Alto, en el marco de relaciones de interculturalidad.

La práctica docente utilizando el enfoque comunicativo no permite mucho ni debe darse una determinación muy rígida de objetivos preestablecidos en el aprendizaje de idiomas como L2. Dada que las necesidades de los estudiantes son particulares vista desde las expectativas de cada participante. Atendiendo las particularidades de los participantes en cuanto a necesidades, intereses y expectativas, éstas pueden describirse en función de las destrezas comprensión y expresión tanto oral como escrita, enfocando todas ellas desde la perspectiva comunicativa. Esto supone que los objetivos de enseñanza deberían reflejar aspectos específicos de la competencia comunicativa de acuerdo con el nivel de los estudiantes y sus necesidades comunicativas. Estas necesidades también están relacionadas con el contexto comunicativo y de las relaciones comunicacionales en la comunidad lingüística.

### **4.2.2. PROGRAMACIÓN CURRICULAR DE APRENDIZAJE**

El análisis sobre la naturaleza del programa tiene particular importancia en la enseñanza comunicativa de la lengua. Así por ejemplo, la nocional-funcional

especifica las categorías semántico-gramaticales: frecuencia, movimiento, posición, etc. y las categorías de función comunicativa que los estudiantes necesitan expresar. En presente caso, los objetivos programáticos en L2 estuvieron muy relacionados con las necesidades comunicativas relacionadas con el desempeño laboral de los funcionarios de Salud, los temas de interés fueron. La identificación personal, procedencia, dolencias, alimentación, medicamentos, etc. Las funciones lingüísticas, estuvieron dados por describir algo, pedir información, expresar acuerdos y desacuerdos. Las nociones usadas para la comunicación por ejemplo son tiempo, frecuencia y duración, además del vocabulario y de la gramática que se necesite.

En base a estos criterios, procuramos desarrollar una programación de tipo procedimental, que presenta una lista más o menos detallada de los tipos de tareas que deben realizarse en clase, una forma de programación desarrollada por Z. Alavi, (2005) en la línea de los criterios trabajados por Prabhu (1983:4). A partir de esta programación se desglosan las tareas como hacer preguntas de búsqueda de información, aclarar dudas, tomar notas, presentar mensajes en forma oral o escrita, etc. cada una de éstas sugieren distintas situaciones, que consisten en una serie de especificaciones en relación con las interacciones de los participantes y los resultados deseados y los obstáculos que se presentan. Estas situaciones constituyen los medios a través de lo que se realizan la interacción del estudiante con las destrezas comunicativas. En concordancia con lo señalado con la necesidad de determinar objetivos preestablecidos, tampoco correspondería una programación de la naturaleza previa. Sin embargo, nosotros esbozamos nuestra programación, simplemente por ser una práctica docente en idiomas de iniciación y para no perder

la sistematicidad de practicantes novato. En este sentido estamos conscientes que en el enfoque comunicativo es el propio estudiante que está consciente de sus propias necesidades de aprendizaje, sus recursos comunicativos y el ritmo de aprendizaje deseado. En este óptica es el estudiante que debe crear su programa de aprendizaje personal (ver programa en anexo).

#### 4.2.3. ACTIVIDADES DE ENSEÑANZA Y APRENDIZAJE

En este rubro nos encontramos con una rica variedad de ejercicios y actividades compatibles con el enfoque comunicativo. Esta variedad permitió desarrollar las competencias comunicativas, participar en la comunicación y desarrollar los procesos comunicativos de intercambio y de información, negociación de significados e interacción. Entre éstas seleccionamos las que se menciona a continuación: actividades de comulación funcional y actividades de interacción social. Las actividades de comunicación funcional incluyen tareas como la comparación de dibujos anotando sus similitudes y diferencias; el desarrollo de un orden secuencial en una serie de dibujos, la búsqueda de los elementos que faltan en un mapa o dibujo, la comunicación de un participante detrás de una pantalla a otro participante dando instrucciones para hacer un dibujo o completar un mapa o una figura humana, y la resolución de problemas a partir de una información compartida. Las actividades de interacción social incluyen sesiones de conversaciones, simulaciones, representaciones y debates.

#### 4.2.4. ¿CUÁL ES ROL DEL ESTUDIANTE DE UNA L2 EN EL ENFOQUE COMUNICATIVO?

Como es bien sabido, el enfoque comunicativo da mayor énfasis a los procesos de comunicación, más que al conocimiento de las estructuras lingüísticas, requiere que los estudiantes tengan papeles diferentes, así realizamos:

El estudiante como negociador (entre él mismo, el proceso de aprendizaje, y el propósito de aprendizaje); su papel como negociador dentro del grupo, de los procedimientos, del aula y de las actividades que se realizan conjuntamente. De esto se deriva el aprendizaje significativo e independiente;

El estudiante trae sus propias ideas de cómo debería ser la enseñanza y el aprendizaje. Normalmente no hay texto, no se presentan las reglas gramaticales, no hay una organización de aula impuesta, los alumnos se relacionan principalmente entre ellos más que con el docente y no hay corrección de errores. El carácter cooperativo del aprendizaje promovido por el enfoque comunicativo también resultó desconocido por los participantes. Los teóricos de este enfoque recomiendan que los alumnos aprendan a aceptar que el fracaso de la comunicación es una responsabilidad conjunta y no de cada hablante por separado. De la misma forma el éxito de la comunicación es también algo compartido (J. C Richards y T. S. Rodgers, 1998: 80).

#### 4.2.5. ¿EL ROL DEL DOCENTE EN EL ENFOQUE COMUNICATIVO?

El docente asume varios roles, pero dos los que consideramos importante: facilitador del proceso de comunicación entre todos los participantes en la clase y entre estos



participantes y las distintas actividades y texto. El segundo rol es actuar como participante independiente dentro del grupo de enseñanza y aprendizaje. Estos roles derivan otras secundarias, primero como: organizador de curso, esto se considera como un recurso; y en segundo lugar, como guía de los procedimientos y de las actividades de la clase. Un tercer rol es el de investigador y alumno, con muchas posibilidades de contribuir con su conocimiento, habilidades y experiencia sobre la naturaleza del aprendizaje y las capacidades organizativas (ibid).

#### 4.3. TÉCNICAS Y PROCEDIMIENTOS

Buscamos una variedad de actividades de aula y de tipos de ejercicios en atención a los principios comunicativos que pueden aplicarse a enseñanza de cualquier destreza lingüística, en cualquier nivel, entre estos procedimientos utilizamos:

- a) actividades de grupo, juegos, simulaciones, presentación de un dialogo breve o a veces varios diálogos cortos, un debate sobre la función y la situación: las personas, los papeles, el entorno, el tema y la formalidad o la informalidad de la lengua por la función y la situación
- b) práctica oral de cada enunciado del diálogo que se presente;
- c) preguntas y respuestas sobre el tema y la situación de diálogo;
- d) preguntas y respuestas relacionadas con la experiencia personal del estudiante;
- e) estudio de expresiones comunicativas básicas del diálogo;
- f) generalizaciones o reglas que subyacen en la expresión funcional o en la estructura;
- g) actividades de reconocimiento e interpretación;

- h) Actividades de producción oral, actividades comunicativas;
- i) Copia de los diálogos o textos
- j) Ejemplos relacionados con las tareas de casa, si las hay;
- k) Evaluación del aprendizaje (solamente oral), por ejemplo: ¿cuál es tu nombre?

¿cómo pedirías a un amigo.....? ¿cómo pedirías a mí que ....(Finochiaro y Brumfit, 1983: 107-108).

Finalmente los procedimientos se adecuaron a las actividades comunicativas:

Actividades pre-comunicativas: actividades estructurales y actividades cuasi comunicativas; y actividades comunicativas: actividades de comunicación funcional y actividades de interacción social.

## CAPÍTULO V

### CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES

#### 5.1 CONCLUSIONES

La concreción del plan diseñado para el curso de aymara I Básico realizado para la capacitación de los profesionales de la Escuela Superior de la Salud fue una experiencia muy importante. Dicha experiencia ha podido llenar un vacío de metodología por una parte, y por otra, se logró la adquisición de la competencia comunicativa, la cual posibilita mejores relaciones sociales con los pacientes que acuden a los servicios médicos en los diferentes centros hospitalarios. Al mismo tiempo se logró desarrollar estrategias de aprendizaje para el permanente mejoramiento de la competencia comunicativa especializada relacionada con la salud y las enfermedades infecto-contagiosas u otras.

La práctica docente en la enseñanza del aymara como L2 posibilitado desarrollar las habilidades lingüísticas para el desenvolvimiento adecuado en las diferentes situaciones de habla y de interrelaciones con el público aymara-hablante y el personal médico y paramédico.

La experiencia de la práctica docente con profesionales de la salud ha posibilitado la elaboración de materiales educativos para el proceso de enseñanza y aprendizaje, además permitió optimizar el aprendizaje de la lengua y la adquisición de la competencia comunicativa, además fue una característica muy particular por tratarse con estudiantes adultos y por otra, por tratarse todos con profesionales.

El trabajo desarrollado en 120 sesiones ha tenido éxitos en el proceso de enseñanza aprendizaje porque el resultado nos muestra que más del 90 % de los profesionales de salud aprendieron el idioma aymara como instrumento de comunicación.

## **5.2 Recomendaciones**

- La Carrera debe generar diferentes convenios interinstitucionales mediante las cuales los egresados puedan poner en práctica todo el conocimiento adquirido de acuerdo a su perfil profesional en lo referente al proceso docente educativo, en cumplimiento a uno de los objetivos de la carrera de lingüística e idiomas.
- El plan de estudios de la Carrera debe fortalecer el área de materias pedagógicas con las prácticas en los establecimientos educativos.

- La Carrera debe organizar diferentes cursos y seminarios sobre los métodos y técnicas de enseñanza renovadas para actualizar a los docentes y estudiantes.
- La Carrera debe producir diferentes materiales educativos como textos de lecto-escritura, revistas, diccionarios y materiales audiovisuales para emplear en el proceso de enseñanza aprendizaje de los idiomas.

## BIBLIOGRAFIA

- Alavi M. Z.  
2005 “La enseñanza del aymara en contextos urbanos”. *Memorias del congreso internacional de educación intercultural bilingüe*. Cochabamba: UMSS
- AUSUBEL, David  
1963 *Teorías de Aprendizaje Significativo*. EEUU: Editorial.
- AMODIO, Emanuele  
1989 *Educación, Escuela y Culturas Indígenas* de Ed. UNESCO
- Boletín de Tecnología de la Información y la Comunicación  
2002 *Revista UMSA*, La Paz
- Calderón, Pérez Mavilo  
1999 *Teorías y aplicaciones Básicas del Constructivismo*  
1ra. San Marcos, Lima Perú
- Cassani, Daniel y otros  
1999 *Enseñanza del Lenguaje* Ed. Aguilar, Madrid-España
- Chomski, Noam;  
1975 *Aspectos de la Sintaxis* Ed. Aguilar S.A. Madrid-España
- Flores, Marcos  
1992 *Métodos de Enseñanza Aprendizaje* Ed. Edson Marcos, Perú
- Freire, Pablo  
1981 *Pedagogía del Oprimido* Ed. Siglo XXI, México
- Gómez, B. Donato  
*Estrategias para Fortalecer la EIB*. Ed. IEB, UMSA, La Paz – Bolivia
- Ministerio de Educación y Cultura  
1994 *Ley de la Reforma Educativa*
- Marín, Francisco y Sánchez Jesús

- 1998 *Lingüística Aplicada* Ed. Síntesis; Madrid-España
- Piaget, Jean  
1980 *Introducción al Pensamiento Aprendizaje* Ed. Suecia
- Rubio, Ramona  
1990 *Psicología del Desarrollo* Ed. CCS, Madrid
- Sánchez Pérez A.  
1987 *Método Comunicativo* Ed. Síntesis, Madrid - España
- Uliber , Benito Alejandro;  
1987 *El Nuevo Enfoque Pedagógico* Ed. San Marcos, Lima –Perú
- Valiente, Tereza  
1992 *Didáctica de la Lengua Materna* Ed. Abaya Yala, Ecuador
- Vigotsky, Lev  
2002 *La Teoría de la Psicología* Ed. Rusia - Moscú
- Yung, Ingrid  
1998 *Las Estrategias de Educación Bilingüe* Ed. S. Alemana, Puno-Lima
- Zuñiga, Madeleine  
1987 *La Educación Bilingüe* Ed. UNESCO, Lima Perú

## ANEXO:

### MARCO METODOLÓGICO

#### ACTIVIDADES PRE-COMUNICATIVAS

- Actividades Estructurales
  - cuadro fonético:

■ Fonemas consonánticos				
• Oclusivos:				
• Simples	p	t	k	q
• Aspirados	ph	th	kh	qh
• Globalizados	p'	t'	k'	q'
• Africados:				
• Simple			ch	
• Aspirado			chh	
• Globalizado			ch'	
Fricativos:		s	j	x
Laterales:		l	ll	
Nasales:	m	n	ñ	
Semiconsonante	w		y	
Vibrante simple			r	
Fonemas vocálicos				
	a	i	u	
Alargamiento vocálico		..		

#### Elementos gramaticales

El aymara: tipología idioma sufijante

Raíces interrogativos

Sufijos básicos

Sufijos nominales

Pronombres personales

Sufijos posesivos

#### ACTIVIDADES CUASICOMUNICATIVOS

Raíces y sufijos en el contexto

Kuna = raíz interrogativo 'qué'

-sa sufijo de información

Juma pronombre de segunda persona 'tú, usted, Vos'

-na sufijo de pertenencia 'de'

Suti nombre



-ma	posesivo de segunda persona ‘tu’
Naya	pronombre de 1ª persona ‘yo’
-ja	posesivo de 1ra persona
-wa	sufijo afirmativo
Jupa	pronombre de tercera persona
-pa	sufijo de 3ra persona
-xa	sufijo oracional
-ti	sufijo interrogativo
Jisa	raíz partícula ‘sí’
Jani	raíz de negación ‘no’

Kuna/s suti/ma/xa  
 Kuna(s) juma/n (a)  
 Kuna/s sut/sa  
 Kuna/s sut/sa

Kunas (juman) sutimaxa Nayan sutijax Elsawa  
 Juman sutimax antuñuti  
 Jisa, (sutijax)

#### ACTIVIDADES COMUNICATIVAS

- a) Actividades de comunicación funcional
- b) Kunas uk jiskt’añataki
- c) Vocabulario: partes del cuerpo
- d) Khitinkis uk yatxatañataki
- e) Forma interrogativa negativa
- f) Vocabulario para sustituciones
- g) Khitinkis uk yatxatañataki
- h) Kawkins uk yatxatañataki
- i) Kawkinkiris uk yatxatañataki
- j) Kawkhan utji uk yataxatañataki
- k) Kawkins utji uk yatxatañataki
- l) Conjugaciones en los diferentes tiempos y formas básicas
- m) Kunapas uk yatxatañataki
- n) .....

#### ACTIVIDADES DE INTERACCIÓN SOCIAL

Debates

Y otros.

Relación médico paciente

Relación enfermera paciente

Paciente- enfermera- médico, etc.

Actividades de interrelación e interrelación

- nueve interacciones en los diferentes tiempo verbales  
 pte/pasado

- Futuro
- Progresivo
- Remoto de conocimiento directo
- Remoto de conocimiento indirecto
- Otros.
- Lectura. Comprensión lectora.
- Vocabulario funcional
- Aplicaciones a las conversaciones y otros.

Lectura

Composición

Narraciones

Poética

Discusiones sobre el texto y contexto

Teatro y dramatizaciones